



24 DE MARZO DE 1961

JUDIBANA, ESTADO FALCON

VOL. XIII N° 12

ES SU HIJO UN CAVERNICOLA?

En la costa cercana al Club Marino existen una serie de cuevas que constituyen un peligro potencial para nuestros niños. En efecto, la pasada semana un grupo de pequeños se encontraban merodeando esos lugares; decidieron explorar una de dichas cuevas y entonces ocurrió un derrumbe. Afortunadamente uno de los niños no había penetrado en ella y pudo ir en busca de ayuda al Club Marino.

La ayuda oportuna evitó una inminente tragedia, pero que susto, verdad? Tendrán tanta suerte la próxima vez?

Y ahora otra pregunta a los señores padres Saben Uds. donde se encuentran, que hacen, a que se dedican sus hijos cuando están fuera de la casa fuera de las horas escolares?

Es vuestra responsabilidad el saber!

NOTICIAS SOBRE ALFABETIZACION

- 1- El día 14 de Febrero fue inaugurada la Escuela Nocturna No. 1. La Escuela opera en la casa de las Guías de Judibana.
- 2- La Srta. María Quintero, Delegada de la Oficina Nacional de Educación de Adultos, vendrá a Judibana despues de las festividades de la Semana Santa.
- 3- La Compañia de Guías "Luisa Cáceres de Arismendi" levantará un nuevo censo de toda el area de Judibana. Es el deseo de las Guías formar un gran "Centro de Alfabetización" en el "Salón Parroquial - Cristo Rey".
- 4- Proximamente se dictará un cursillo de seis horas (2 horas diarias) para las personas extranjeras interesadas en la campaña de alfabetización. Tan solo es necesario saber un poco de español y buena voluntad. Mayores informes por el telefono 772.

AVISO

Iglesia de LAS PIEDRAS. Confesiones para personas que hablen Inglés los días 27, 28 y 29 de Marzo (Lunes, Martes y Miercoles Santo) de 4:30 a 6:00 p.m.

IS YOUR CHILD A SPELUNKER?

On the coast around the Seamen's Club there is a series of caves that constitute a potential danger for our children. In fact, the past week a group of small children were found marauding around those places. They decided to explore one of the caves and then, there was a cave-in. Luckily, one of the children had not going in the cave and was able to go to the Seamen's Club for help.

The help prevented an imminent tragedy, but a close call, wasn't it? Will they have as good luck next time?

And now another question directed to the parents, "Do you know where your children go, what they do or what they get into when they are away from home outside of school hours?

It is our responsibility to know!

NOTICES ABOUT THE LITERACY CAMPAIGN

- 1- On February 14th the Night School was inaugurated. The School operates in the house of the "Guías" of Judibana.
- 2- Srta. María Quintero, delegate from the National Office of Adult Education will come to Judibana after the festivities of Holy Week.
- 3- The troop of "Guías", "Luisa Cáceres de Arismendi" will take a new census in all the area of Judibana. The "Guías" want to form one large "Literacy Center" in the "Parish House - Christ the King".
- 4- Soon a course of six hours (2 hours daily) will be given for all foreign persons interested in the literacy campaign. All that is necessary is a little knowledge of Spanish and the goodwill and desire to help. For more information call 772.

NOTICE

There will be confessions heard in English at the LAS PIEDRAS Church on March 27, 28 and 29 (Monday, Tuesday and Wednesday) of Holy Week from 4:30 to 6:00 p.m.

REMINISCENCIAS por Angel G. Pinedo

En mi primer artículo, del 6 de enero próximo pasado mencioné el revolver, mientras más grande mejor, como parte indispensable del equipo necesario para viajar por los Andes hace unos sesenta años. Este revolver se llevaba todo el día en la cintura, bien visible, para que todos supieran que uno andaba armado y en condiciones de defenderse de cualquier intención de asalto o ataque. Yo hice cinco viajes por los Estados Trujillo, Mérida y Táchira, así como parte del Estado Lara y luego permanecí unos cuatro años en varias temporadas en Boconó Mérida y Lagunillas y, aunque más de una vez me ví obligado a sacar el revólver y esgrimirlo amenazadoramente, jamás tuve que verme obligado a disparar contra persona alguna. A continuación narraré unos episodios en que tuve que sacar el revólver y en alguno llegué hasta a hacer disparos al aire para amedrentar a alguno que presumía de bravucón.

Durante una de mis prolongadas permanencias en Boconó tuve necesidad de trasladarme a Maracaibo y me ví obligado a utilizar el camino más largo que iba a terminar a La Plazuela, en vez del más corto por el páramo de La Cristalina, que caía directamente a la ciudad de Trujillo, pues este estaba intrasitable a causa de las copiosas y torrenciales lluvias que habían caído en los días anteriores. El camino elegido como mejor estaba también en muy malas condiciones y no pude terminarlo en una sola jornada habiendo tenido que tomar el almuerzo en un pequeño pueblo llamada San Rafael de Guandá. Amarramos las mulas a la puerta de una pequeña fonda y me senté con mi asistente a la única mesa que allí había, teniendo cuidado de situarme en forma tal que conservaba a la vista mi mula de silla, precaución muy justificada, pues a medio almorzar ví una mano que empezaba a desatar las correas de la tapa de una de las pistoleras de la silla, que me quedaba a la vista, y en la cual llevaba una muy apreciable suma en monedas de oro. Inmediatamente saqué el revólver y corrí a la puerta seguido de mi asistente, pero el ladrón había desaparecido como tragado por la tierra; volví a la mesa a terminar mi almuerzo dejando al asistente de guardia a la puerta a fin de evitar nuevos riesgos.

En otra ocasión, en viaje de Maracaibo a Boconó, tomé la vía de Trujillo-La Cristalina y, después de almorzar en lo más alto del páramo, me adelanté a mi asistente a fin de llegar cuanto antes a Boconó. La bajada hasta la vega del río del mismo nombre se me hizo penosa pues el día era claro y el sol lo llevaba de frente de modo que llegué sudoroso y con gran sed a un sitio en la vega del río que ostentaba el pretencioso nombre de Sans Souci, donde existía una gran tienda que suplía todo aquel vecindario. Muy contento amarré mi mula a la entrada de la tienda, saludé el tendero, que ya me conocía por visitas anteriores y le pedí una media botella de cerveza alemana, la de más consumo en los Estados Occidentales. Mientras esperaba parado ante el mostrador of a alguien que masculló algo detrás de mí, a lo que no dí importancia, pues trataba de inter-

REMINISCENCES by Angel G. Pinedo

In my first article of January sixth, I mentioned that a gun, the bigger the better, was an indispensable part of the travel equipment when one traveled through the Andes of sixty years ago. The gun was carried on the belt all day long, plainly visible so everyone would know it was there, ready to use against any assaulter or attacker. I made five trips through the states of Trujillo, Mérida, Táchira and parts of Lara and stayed four years in Boconó, Mérida and Lagunillas. Even though on more than one occasion I was forced to draw the gun and point it threateningly, I never had to use it against anyone. I'll tell of a few instances in which I had to draw the gun and sometimes even shoot it into the air to scare someone who was acting like a bully.

While staying in Boconó, occasionally I had to make a trip to Maracaibo. On one of these trips I had to take the long way which came out at La Plazuela since the short cut through El Páramo-La Cristalina was impassable because of the recent torrential rains. The road I took, even if it was better, was still in very bad shape and I could not get through without stopping. We arrived at lunchtime at the small village of San Rafael de Guandá where we decided to take some lunch. We tied the mules at the entrance of a small hostelry and I sat down with my assistant at the only table there. I took care to sit so I could see the mules. About half-way through lunch I saw someone's hand trying to untie one of my saddle bags in which I was carrying quite a quantity of gold coins. I immediately drew the gun and ran to the door followed by my assistant, but the would-be thief had disappeared as though the earth had swallowed him. I went back to lunch leaving my assistant guarding the mules to avoid any further attempts.

On another occasion travelling from Maracaibo to Boconó, I took the road Trujillo-La Cristalina. After having lunch at the highest pass in the páramo, I got ahead of my assistant to arrive at Boconó as early as possible. The ride downhill to the river valley bothered me since it was a clear day and the sun beat my face. I arrived perspiring and thirsty at a place in the valley with the pretentious name of Sans Souci. Here, there was a general store which supplied everything for the valley dwellers. Happily, I tied the mule, greeted the storekeeper whom I knew from previous trips, and ordered a half-bottle of German beer, then most often drunk in the Western States. While I waited at the counter I heard someone mumble something behind me, but I paid no attention since I was trying to decipher the signs the storekeeper was making for me while placing the beer bottle and a glass on the counter. When I started to drink and enjoy the cool beer, again I heard the voice at my back, but louder this time, saying, "I said, whoever comes here invites me." I was in a good humor after arriving at a cool place and having quenched my thirst, and thinking it one of those drunks who bully their way to an

REMINISCENCIAS

pretar unos gestos y muecas que hacía el tendero mientras ponía en el mostrador la cerveza destapada y un vaso ya servido. Al llevarme el vaso a la boca y saborear con placer la fresca cerveza oí nuevamente la voz a mis espaldas que esta vez casi a gritos decía: "Que el que llega aquí tiene que brindarme, he dicho". Como yo me encontraba de muy buen humor por haber llegado a sitio fresco y haber logrado apagar la sed, sospechando que se trataba de algún borrachito, de los que se echan de guapetones para que les brinden licor, sin hacer caso de los gestos y contorsiones del tendero, que iban en aumento, se me ocurrió una idea para darle un susto al borrachito. Terminé tranquilamente de tomar la cerveza no obstante las nuevas insinuaciones del hombre para que lo brindaran, puse despacio el vaso sobre el mostrador y, listo el revólver para sacarlo rápidamente, me volví de repente y dándole el frente al hombre le dije: "Ud como que es muy guapo amigo. Yo estoy buscando un hombre guapo para una prueba que quiero hacer" e inmediatamente saqué el revólver para proponerle que sostuviera un cigarrillo encendido en la boca para apagarlo de un tiro. El hombre, alto de larga barba negra y ojos muy brillantes, con sombrero pelo de guama y chamarra negra de lana, no me dejó hacerle la proposición y, retrocediendo se acercó a la puerta mascullando algo, una vez en la puerta echó a correr, por lo cual hice dos tiros al aire y me quedé riendo al ver como corría desesperadamente internándose en el bosque cercano. Al buscar al tendero para que me explicara los gestos que poco antes me hacía, no lo ví en la tienda y al llamarlo, fué sacando poco a poco la cabeza debajo del mostrador donde se había escondido y, temblando me dijo que yo no sabía lo que había hecho, que ese era muy hombre muy peligroso y muy guapo y que me cuidara de allí en adelante. Le dije que no había dado muestras de ser guapo, sino muy cobarde y, sin darle importancia, seguí camino para Boconó, donde poco después llegó también mi asistente con sus mulas de carga.

Poco tiempo después fui con algunos amigos hasta Sans Souci a esperar una familia de Boconó que regresaba de Maracaibo donde habían ido a pasar una temporada y al acercarnos a la tienda salió el dueño muy alegre a saludarme diciendo: "Venga Sr. Pinedo que voy a brindarle unas botellas de cerveza o lo que Ud quiera tomar". Al preguntarle cual era el motivo, si era que le había nacido algún hijo varón o qué era, me dijo que yo no sabía el gran bien que yo le había hecho a él y a todos los vecinos al quitarles de encima al guapo de la barba, que vivía a costillas de ellos y se emborrachaba en su tienda sin pagar un centavo, pues todos le tenían terror y le daban lo que pidiera, pero desde el día que corrió ante mi pregunta, no se le volvió a ver la cara.

REMINISCENCES

invitation to a drink. I decided to play a trick on him. All this time the storekeeper kept trying to give me the high sign, but I paid no attention. I quietly finished my beer in spite of the continued requests of the man to be invited. I calmly put the empty glass on the counter and turned to the man saying, "So you think you're tough! I'm looking for a tough hombre to try out an idea of mine." I immediately drew the gun with the intention of asking him to hold a lighted cigarette between his lips so I could put it out with a shot. Of course, I couldn't do this, but I thought it would scare him. The man, tall, with a long, black beard, shining eyes, and wearing a "pelo de guama" hat and a black woolen poncho, did not give me a chance to ask him anything. Instead, he backed out through the door saying something under his breath and started to run, so I shot a couple of times into the air and laughed while he kept on running until he disappeared in the woods. When I turned around looking for the storekeeper and wanting him to explain the signs he had been making, I could not see him. When I called, he slowly came out from behind the counter where he had hidden and shakingly told me that I did not know what I had done, that that man was a very dangerous and tough customer and that I should be on the lookout. I told him the man did not seem to be so very brave, and I continued on my way to Boconó where I met my assistant with the pack mules.

A short time later I went with some friends to Sans Souci to wait there for a family who was returning from Maracaibo. When we approached the store, the owner came out and happily told me, "Come, Sr. Pinedo, come, I invite you to drink beer or whatever else you want." When I inquired about the motive of his generosity, maybe the birth of a baby boy, he told me that I had done him and his neighbors a great favor when I scared the man with the beard. Apparently the man always had drunk all he wanted for free since everyone was afraid of him and would invite him whenever they came to the store. After that day that he ran when I asked a question and pulled the gun, he never showed his face there again.

RACESCARRERAS

KARTODROMO JUDIBANA
DOMINGOS - 2:00 P.M. - SUNDAYS

RETAZOS SOCIALES

Cecil y Win Bishop están recibiendo despedidas ante su inminente salida en Abril. Las más recientes fueron las ofrecidas a Win por Margaret Levenson y Natalie Fitzsimmons es pasado viernes en la mañana y el sábado por Marie Gabriel. Los Fitzsimmons reunieron a un grupo de amigos y dieron un festin con pollo a la parrilla para Cecil y Win. Este sábado en la noche serán los compañeros del Grupo de Proceso quienes harán los honores de rigor y dirán el tradicional "BUEN VIAJE" Ethel Rivet organizó una partida de Bridge para todas las señoras dejadas en casa cuando sus esposos se fueron a alguna parte en asuntos de negocios. Ellas fueron Kay Moorhead, Ann McGrath, Marie Thering, Lois Sferra y Narge Cesta. Arlene Place y Jannet Rowley fueron invitadas para completar las mesas. Charlie Rivet, Bill Moorhead, Frank McGrath y Don Thering andaban por Aruba, Ramón Cesta en la Salina y George Sferra en Caracas... Margaret Pinedo pasó el fin de semana en Caracas visitando a Carlos quién se encuentra allá por motivos de salud..... Nuestro único radio aficionado, George MacNaughton, se despide de Amuay la próxima semana. Todavía no sabe en donde se establecerá. Durante el corto período por el cual operó su equipo transmisor, él realizó varios contactos radiales de emergencia a petición de personas de la Comunidad; También ha tenido conversaciones con radio aficionados de Inglaterra, Alemania, Canadá y otros países. Hasta luego George, ha sido un placer conocerte.

BAUTIZO

El Sábado próximo pasado fué llevado a la Pila Bautismal el niño: Adolfo Reyes Martínez V, hijo del Dr. Adolfo Martínez G. y Sra. Con tal motivo se realizó una fiesta a la cual asistió la casi totalidad de los amigos de la familia. La reunión estuvo muy animada, y contó con la presencia de la Srta. Ligia Valladares, hermana de Trina, quien fué la madrina, y del Dr. Luis Reynoso Lanes, el padrino. Se brindó repetidas veces a la salud del recién cristianado, quien entretanto formía placidamente, prolongandose la fiesta hasta las 4 a.m.

GRUPO TEATRAL DE AMUAY

Un grupo entusiasta de artistas en potencia respondieron al llamado y se reunieron en casa de Buddy y Wendy Hatcher el Martes por la noche a fin de reactivar el Grupo de Teatro Amuay. Poniendo a marchar las cosas, Joan Byers fué electa Presidente; Donna Reedy, Vicepresidente Jack Thrasher, Tesorero y Natalie Fitzsimmons Secretaria. Se están haciendo planes para comenzar a trabajar en una forma que resulte atractiva e interesante a todos los que gusten de las diferentes actividades teatrales y hay la posibilidad de que alguna obra (de un solo acto) sea presentada, muy en breve, en Español e Inglés.

De tanto interés resultó la primera reunión, que enseguida se convocó para la segunda. Esta segunda reunión será el día 5 de Abril en casa de los Hatcher también: Avenida Valera 1241. Para esa fecha habrá algunas lecturas informales y discusión sobre una producción.

(sigue página 5)

THE SOCIAL GAB

Cecil and Win Bishop are now being given those despedidas in preparation for their leave-taking in April. Two real "doggy" ones were given for Win on Friday and Saturday mornings last week. Hostesses for the salty dog on Friday were Margaret Levenson and Natalie Fitzsimmons, and Marie Gabriel gave the one on Saturday. Also last week the Fitzsimmons' invited Cecil and Win and several friends over to a feast of barbecued chicken.... This Saturday night the Process group is doing the honors with the traditional farewell.... Ethel Rivet gave a bridge party for wives who were left at home while their husbands were off on company business elsewhere, Kay Moorhead, Ann McGrath, Marie Thering, Lois Sferra and Marge Cesta. Arlene Place and Janet Rowley were invited to fill up the tables. Charlie Rivet, Bill Moorhead, Frank McGrath and Don Thering were in Aruba, Ramon Cesta in La Salina and Giorgio Sferra in Caracas Margaret Pinedo spent the weekend in Caracas visiting Carlos who is up there for keeps.... OUR ONLY radio ham operator, George MacNaughton is leaving Amuay next week to live somewhere else. He won't know where until he decides. In the short time he has been operating his "ONE FOXY INDIAN" radio locally, he has made several emergency radio contacts for local families and has talked to other Ham operators in England, Germany, Canada, the US, and all points in between. SO LONG, GEORGE AND it was nice knowing you.

BAPTISM

Adolfo Reyes Jr., infant son of Dr. and Mrs. Adolfo Martínez G., last Saturday was carried to the baptismal font by his godparents, Srta. Ligia Valladares, sister of Trina Martínez, and Dr. Luis Reynoso Lanes. To celebrate this joyous event Adolfo and Trina were hosts at a brilliant and gay party in their home Saturday night at which practically every friend they have, and they are legion, were in attendance. The little honor guest slept peacefully through the many toasts drunk to his health and through the party which lasted until four in the morning

AMUAY THEATRE GROUP

An enthusiastic group of potential thespians and workers harkened to the call and met at the home of Buddy and Wendy Hatcher Tuesday night to re-activate Amuay's Little Theatre. To get the work underway, Joan Byers was elected president; Donna Reedy, vice-president; Jack Thrasher, treasurer; and Natalie Fitzsimmons, secretary. Plans are being made to start a kind of workshop that should be of interest to anyone who likes anything about theatre work, and there is a possibility that some one-act plays soon may be presented in Spanish and English.

So much interest was shown at the initial meeting that another general meeting will be held at the Hatchers' home, Avenida Valera No. 1241 on April 5th. At that time there will be some informal readings and discussions about a production, and an enjoyable evening is promised for all those who care to attend.

(Continued on page 5)

MAJADERIAS por Nico Firio

DURANTE la semana tuvimos la visita del Dr. Carlos Lander Márquez y del Sr. Larry Birney. El Dr. Lander dió el día miércoles un mensaje de salutación a los trabajadores por el "312"...

...LOS TACHIRENSES residenciados en el Estado Falcón hicieron un programa especial en el espacio "Album de Oro" el pasado miércoles. Esto con motivo de la celebración del Cuatricentenario de la ciudad de San Cristobal. Al programa asistieron, entre otros, María Teresa Márquez Olivo Romero y Horacio Barajas. Se escuchó música típica de esa hermosa región venezolana.

...SABE usted qué cantidad de sangre circula por el cuerpo? Más abajo está la respuesta....NOS APENAMOS mucho la semana pasada cuando sin mala intención hablamos de la traducción de esta columna. Somos los primeros en reconocer el mérito de nuestra amiga y colega Hazel, al darle forma en idioma inglés a estas majaderías. El tono cortés con que nos contestó Hazel nos agradó de veras. Realmente, somos incapaces de tratar de fastidiar al próximo. Cuando por alguna circunstancia hemos sabido que determinada persona se ha molestado porque fue mencionada aquí esta molestia suya le ha dolido más a Nico Firio

...HEMOS visto a José Seba-Higby con una pierna enferma. Pero, por lo visto, no hay nada capaz de quitarle el buen humor a José....ALIRIO Duque Sánchez tuvo la comodísima oportunidad de hacer un viaje en el yate "El Querendón", en su reciente visita a Cumaná. Alirio nos dijo que disfrutó mucho en este yate, ahora destinado para investigaciones marítimas....ANTONIO De Armas fue al Estado Trujillo a buscar a su hija Migdalia para que pasara los días de la Semana Santa aquí Alberto Paz González fue de copiloto. Por cierto que para la casa de Antonio vienen en Semana Santa la familia de "chiriquito" Marcano, otro Enrique Rodríguez que no es el de Amuay, y Luis Eduardo Egüi....JOSE Pérez regresó de vacaciones la semana pasada. Todavía no ha ganado en el "5 y 6", aunque José es el tipo que todas las semanas acierta cuatro caballos ganadores. Voy a recomendarle a José que incluya en su combinación de esta semana a "High Day", que va en la primera válida, "Este Nene", en la tercera, y "Virgreat" en la quinta. Esta recomendación es extensiva hasta Raúl Sánchez Leal, Giorgio Sferra, Juan Hernández, y cualquier otro que tenga la suficiente tolerancia de no hablar mal de mí el día lunes....UNOS cinco litros de sangre aproximadamente circulan por el cuerpo....UNA FRASE hecha en casa para cerrar: "No importa que el inventor de la música no aprezca entre los grandes inventores. Al fin y al cabo, tampoco se sabe todavía quién enseñó a silbar al viento"....

GRUPO TEATRAL DE AMUAY (viene de Página 4)

La velada será de buen provecho para todas las personas que quieran asistir. Diálogos selectos de "Mesas Separadas", "Visita a un Pequeño Planeta" y "Dresden Doll" fueron presentados en la noche del Martes y Juan Hernández entretuvo a la concurrencia con algunas interpretaciones al "Cuatro"

TODOS, TODOS los interesados, de una u otra manera en el teatro, están invitados y esperamos verles el próximo 5 de Abril en casa de los Hatcher en la Avenida Valera 1241 a las 7:30PM.

NONSENSE by Nico Firio

DURING the week we received a visit from Dr. Carlos Lander Márquez and Mr. Larry Birney. Wednesday, Dr. Lander gave a message of greeting to the workers through the medium of "312".

....THE TACHIRANITES living in the State of Falcon gave a special program on the "Album-de-Oro" hour on Wednesday of last week. The occasion was the celebration of the four-hundredth anniversary of the city of San Cristobal. Among others attending were María Teresa Márquez, Olivo Romero and Horacio Barajas. Music typical of that beautiful Venezuelan region was listened to....DO YOU KNOW what quantity of blood circulates through the body? The answer appears below....WE WERE TERRIBLY GRIEVED the past week when with no ill intention we spoke of the translation of this column. We are among the first to recognize the merit of our friend and colleague Hazel, in giving form to these bits of nonsense in the English idiom. The polite tone in which Hazel answered us pleased us, honestly. Truly, we are incapable of trying to hurt or vex our fellowman. When through some circumstance we have known that any one person has been annoyed because he was mentioned here, his annoyance has hurt Nico Firio more....WE HAVE seen José Seba-Higby with a bad leg. But, apparently, there is nothing that can make José lose his good humor....ALIRIO Duque Sanchez had the most profitable opportunity of making a trip on the yacht "El Queredon", on his recent visit to Cumaná. Alirio told us that he enjoyed being on the yacht that is now assigned to marine research

....ANTONIO De Armas went to the State of Trujillo to get his daughter Migdalia so she could spend Holy Week here. Alberto Paz Gonzalez was the co-pilot. It's certain that coming to Antonio's home for Holy Week will be the family of "chiriquito" Marcano, another Enrique Rodriguez that is not the one of Amuay, and Luis Eduardo Egüi....JOSE Perez returned from his vacation the past week. He still has not won on the "5 and 6", even though José is the type who guesses four winning horses every week. I am going to recommend that José include in his combination this week "High Day" who runs in the first race, "Este Nene", in the third, and "Virgreat" in the fifth. This recommendation is extended to Raúl Sánchez Leal, Giorgio Sferra, Juan Hernández, and anyone else with sufficient tolerance not to speak ill of me on Monday....SOME five quarts of blood, approximately, circulates through the body

....A HOMEMADE sentence for closing: "It matters not that the name of the inventor of music does not appear among those of the great inventors. After all, it is not known who taught the wind to whistle"....

AMUAY THEATRE GROUP (from Page 4)

Excerpts from "Separate Tables", "Visit to a Small Planet" and "Dresden Doll" were presented Tuesday night, and Juan Hernandez entertained with some selections on the cuatro.

Anyone, and that means everyone, who is interested in any part of theatre work is invited and urged to attend the next meeting on April 5th. You will be expected at Avenida Valera, No. 1241, 7:30 p.m.

CLUB ADARO - BOLICHE

ADARO CLUB - BOWLING

Posición de los Equipos: 16/3/61

Team standings: 3/16/61

<u>POSICION</u> <u>STANDING</u>	<u>EQUIPO</u> <u>TEAM</u>	<u>CAPITAN</u> <u>CAPTAIN</u>	<u>GANADOS</u> <u>WON</u>	<u>PERDIDOS</u> <u>LOST</u>
1	4	H. Lawrence	17	7
1	13	J. Perez	17	7
3	1	W. Brown	17	11
3	9	H. Hart	17	11
5	12	D. Siemer	14	10
6	2	G. Sferra	16	12
6	7	J. Lustgarten	16	12
8	10	J. Faherty	14	14
9	11	F. Carr	13	15
10	3	V. Bodden	11	13
11	8	H. Ruadez	12	16
11	6	J. Beringer	12	16
13	14	F. Leghart	7	21
14	5	J. Jackson	5	23

Los 5 mejores:

5 Top bowlers:

MASCULINO

FEMININO

E. Rodriguez	178
H. Rincon	178
G. Sferra	171
R. Burgess	170
H. Hart	170

W. Hatcher	143
J. Menzer	143
M. Bodden	139
E. Johnston	136
L. Sferra	134

Juegos y Series Altos:

High Games & Series:

MASCULINO

FEMININO

Juego Individual	Scratch	O. Leiva	245
"	"	H. Menzer	286
Serie	Scratch	E. Rodriguez	599
"	Handicap	J. Thrasher	722

M. Robinson	200	High single	Scratch
M. Robinson	279	"	"
W. Demmon	470	High Series	Scratch
W. Demmon	686	"	"

NOTICIAS DEL CLUB DE TENNIS

TENNIS CLUB NEWS

Con mucho éxito se celebró el Torneo a la Americana el pasado Sabado en las canchas de Adaro. El viento, muy amable, no sopló muy fuerte y los jugadores y espectadores disfrutaron de una esplendida reunión. Los "chefes" Faherty, Maloney y White se encargaron de preparar 240 soculentas hamburguesas que fueron rapidamente consumidas conjuntamente con no se cuantas cervezas y refrescos.

Last Saturday a very successful American Style Tournament was held at the Adaro Courts. The wind was kind enough not to blow too hard, and a very pleasant time was had by players and spectators alike. 240 tasty hamburgers, prepared by chefs Faherty, Maloney and White were consumed in rapid time and untold quantities of beer and soft drinks to wash them down.

En la "Sección Damas" las ganadoras fueron Lena Perusini y Mae Ford que vencieron a Rita Mixon y Wil Willems Vloet por un miserable punto.

In the ladies section, the winners were Lena Perusini and Mae Ford, beating the runners up, Rita Mixon and Wil Willems Vloet by just one point.

En el final para Caballeros, Mario Perusini y Argenis Cordova apabullaron a Jack Thrasher y Hugh Ruadez 6 - 1.

In the men's finals, Mario Perusini and Argenis Cordova met and vanquished Jack Thrasher and Hugo Ruadez 6 - 1.

Nos han enviado todos los miembros sus nombres para la clasificación? y Señoras, que tal si se inscriben en el Torneo de Dobles que comenzará el 4 de Abril?

Have all you members turned in your names for the ladders? And ladies, how about letting us have your names for the Ladies Doubles Tournament scheduled to commence April 4th????

CLUB ADARO **BINGO** ADARO CLUB
 MIERCOLES 8³⁰PM WEDNESDAY - 8³⁰PM

CARTA SIN SOBRE A NICOFIRIO

Durante los últimos meses hemos aprendido un montón de cosas sobre el Español y de las personas que lo hablan de un señor que se llama a sí mismo Nico Firio. El pasado Sábado en la mañana recibimos de dicha persona una lección de cortesía, por lo cual creemos que se merece que yo exprese públicamente mi gratitud. El me llamó para explicarme que, en su forma contradictoria de decir las cosas, me había alabado en su columna y que temía que yo lo había mal interpretado.

El hacer las traducciones de Nico Firio durante los últimos meses ha sido mi inexplicable placer, un trabajo que ha sido un reto y una educación liberal. Yo digo que inexplicable placer porque el traducir algo de un idioma a otro es, cuando menos, quisquilloso y Nico escribe en un estilo de amplia sátira que es excepcionalmente difícil de traducir sin que pierda su significado, o de lo que yo, amigablemente creo es su sentido. No hay que equivocarse yo no soy una traductora profesional y cada semana tiemblo de pies a cabeza cuando debo comenzar con Nico Firio. Sé que si golpeo una tecla de la máquina en falso o si pierdo el giro de una de las frases, cambiaría algo cómico en una tragedia.

Siempre hay suficiente verdad en una sátira como para hacerla un cuchillo de doble filo; el escritor tan solo exagera una pequeña verdad y puede hacer que lo opuesto resulte verdadero. Así, Nico Firio exageró la semana pasada algunas pequeñas verdades sobre El Pelicano y creo una buena sátira. Todos los que trabajamos para El Pelicano sabemos que no importa cuán duro tratemos de escribir algo bueno para él, los lectores siempre encontrarán los Clasificados y el Calendario de los Cines mucho más interesantes. Pero después de que Nico realizó varias "descargas" contra casi todo el mundo en el área vino el golpe de gracia, la mención sobre la horripilante composición literaria y faltas de elemental ortografía de la traductora. Había tanta verdad en ello que no resultó nada agradable. Yo no puedo deletrear las palabras inglesas sin tener un diccionario al alcance de la mano y los errores que cometo en composición son siempre terribles, los insignificantes.

Yo también, en lo que creo es el estilónico-firiano, le devolví la pildora "Yo escribiré en Español y Ud. en Inglés y eso mejorará todo". Claro que eso no es verdad, y cuando NicoFirio llamó para disculparse no hallaba donde esconderme. Lo mejor es que ambos nos disculpemos con el Director que se vió en medio del fuego cruzado, pero Sr. Nico vamos a dejarnos de disculpas no sea que nos convirtamos en una sociedad pseudo-admiradora. "No hay lectura más fastidiosa que aquella donde se ensalsa o se echan flores a alguien; una buena "descarga" es más entretenida y estimulante.

Amiga suya y de más Clasificados,
Hazel Dedmon

P.D. A propósito "Su Real Timidez" no es un término despectivo. Fue usado como parte del título del cómic Jack Pearl, "Su Real Timidez, el Barón Munchausen", en los años de 1930....

AN OPEN LETTER TO NICOFIRIO

The past few months, I have learned a lot about the Spanish language and the people who speak it from someone who calls himself Nico Firio. Last Saturday morning I also learned a lesson in courtesy from him for which I think he deserves my public expression of gratitude. He called me to explain that he had paid me a very high compliment in his column (in his usual left-handed way), and he was afraid that I had misunderstood.

It has been my dubious pleasure these past few months to translate Nico's column each week from Spanish to English, a job that has been a challenge and a liberal education. I say dubious pleasure, because translating anything from one language to another is a ticklish business at best, and Nico writes in a style of broad satire that is exceptionally hard to translate without losing its meaning, or what I always fondly hope is his meaning. Make no mistake about it, I am not a professional translator, and each week I shake in my shoes when I start in on Nico Firio. I know if I hit one wrong key on the typewriter or miss one turn of phrase, I will change something funny into tragedy.

There is always enough truth in satire to make it "cut two ways", and the writer simply exaggerates a small truth to the point that the opposite is true. So, Nico Firio last week exaggerated some small truths about the Pelican and created some very good satire. All of us who have worked on the Pelican know that no matter how hard we work to write something for it, the readers of the Pelican still find the ADS and the movie lists most interesting. But, after Nico took some verbal "potshots" at practically everybody in the area, then came the "coup de grace", the crack about the horrible spelling and literary composition of the translator. There was entirely too much truth in it for comfort. I can't spell the words of the English language without a dictionary open at my elbow, and the errors I make in composition are always those horrible, little ones. So, in what I hoped was the same style of satire, I handed Nico's compliment right back to him. "I'll write the Spanish and you the English, and that will improve everything." Of course, that isn't true, and when Nico called to apologize, I felt like crawling under a rock. Perhaps both of us had better apologize to the Editor who got caught in the crossfire, but Mr. Nico let's not fall over ourselves apologizing to each other and let our association degenerate into a mutual admiration society. Nothing makes duller reading than "bouquets"; a verbal "brawl" is far more entertaining and stimulating.

Yours for more ADS,

hazel dedmon

P.S. Incidentally, "His Royal Shyness" is not a derogatory term. It was used as part of the title of the comic Jack Pearl, "His Royal Shyness, the Baron Munchausen", in the 1930's.

TEATRO JUDIBANA

Sab.	25 Sat.	- 5:00 p.m.	REPORTAJE	Tin Tan	A
		7:30 & 9:30 p.m.	UN PIE EN EL INFIERNO "One Foot in Hell"	Alan Ladd Don Murray	A
Dom.	26 Sun.	- 3:00 p.m.	LOS MALDITOS DE QUANTES "Quantez"	Fred MacMurray Dorothy Malone	A
		5:00 p.m.	LAS HERMANAS KARAMBAZZO	Manuel Valdez	A
		7:30 & 9:30 p.m.	UNA VENUS EN VISON "Butterfield 8"	Elizabeth Taylor Laurence Harvey	B
Lun.	27 Mon.	-	ESCALA EN TOKIO "Stopover Tokio"	Robert Wagner Joan Collins	A
		7:30 & 9:30 p.m.			
Mar.	28 Tue.	-	NI TIEMPO PARA MORIR "Tank Force"	Victor Mature Leo Genn	A
		7:30 & 9:30 p.m.			
Mie.	29 Wed.	-	VIAJE AL CENTRO DE LA TIERRA "Journey to the Center of the Earth"	Pat Boone James Mason	A
		7:30 & 9:30 p.m.			
Jue.	30 Thu.	- 5:00 p.m.	EL PESCADOR DE GALILEA "The Big Fisherman"	Howard Keel Susan Kohner	A
		7:30 & 9:30 p.m.			
Vie.	31 Fri.	- 5:00 p.m.	QUO VADIS "Quo Vadis"	Robert Taylor Deborah Kerr	A
		7:30 & 9:30 p.m.			
Sab.	1 Sat.	- 5:00 p.m.	EL CRUCERO FANTASMA "Pirates of the High Seas"	Serie - 2ª parte	A
		7:30 & 9:30 p.m.	EL GRAN CIRCO "The Big Circus"	Victor Mature Rhonda Fleming	A

AUTOCINE

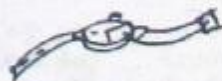
Sab.	25 Sat.	- 7:30 p.m.	LA ODALISCA NO. 13	Tin Tan Maria Antonietta Pons	A
		Cine continuado			
Dom.	26 Sun.	- 6:30 p.m.	SISSI EMPERATRIZ	Romy Schneider Karlhiens Bohm	A
		Cine continuado			
Lun.	27 Mon.	- 7:30 p.m.	EL BUCANERO "The Buccaneer"	Yul Brynner Claire Bloom	A
		Cine continuado			
Mar.	28 Tue.	- 7:30 p.m.	MARCHA DE VALIENTES "The Horse Soldier"	John Wayne William Holden	A
		Cine continuado			
Mie.	29 Wed.	- 7:30 p.m.	UN HOMBRE SIN SUERTE "A Hole in the Head"	Frank Sinatra Eleanor Parker	A
		Cine continuado			
Jue.	30 Thu.	- 7:30 p.m.	SALOMON Y LA REINA DE SABA "Solomon and Sheba"	Yul Brynner Gina Lollobrigida	B
		Cine continuado			
Vie.	31 Fri.	- 7:30 p.m.	SALOMON Y LA REINA DE SABA "Solomon and Sheba"	Yul Brynner Gina Lollobrigida	B
		Cine continuado			
Sab.	1 Sat.	- 7:30 p.m.	AMORES REALES "Dónde Vas Alfonso XII?"	Paquita Rico Vicente Parra	A
		Cine continuado			
Dom.	2 Sun.	- 6:30 p.m.	AL LLEGAR PRIMAVERA		
		Cine continuado			

ENCONTRADO: Un par de lentes oscuros en las canchas de Tennis el Sabado en la noche. El propietario puede reclamarlo a:
J. C. Mixon Tlf. 424 ó 794

ENCONTRADO: Sybil Kerr encontro hace tres semanas un reloj en las canchas de Tennis. El dueño puede reclamarlo llamando a Sybil al Tlf. 536

FOUND: 1 Pair Sun Glasses at Tennis Courts Saturday night. Owner may claim by calling J. C. Mixon Tel. 424 or 794

FOUND: Sybil Kerr found a watch at the Tennis Courts three weeks ago. The owner may claim it by calling Sybil at Tel. 536



AMUAY KART CLUB

CLASE B - MONOMOTOR

Clasificación Time Trials	1ra Carrera 1st Race	2da Carrera 2nd Race
Wolke 43.8'	1 - Benedetti	Benedetti
Sferra 46.0'	2 - Wolke	Wolke
Benedetti 46.2'	3 - Hernandez	Pennesi

AMUAY KART CLUB

CLASS B - SINGLE ENGINE

TOTAL	
Puntos - Marzo	Points - March
1. Wolke - 15	
2. Benedetti - 9	
3. Jennings - 7	
4. Sferra - 2	
5. Luchetti - Hernandez - Pennesi 1	

CLASE B - BIMOTOR (ABIERTO)

Clasificación Time Trials	1ra Carrera 1st Race	2da Carrera 2nd Race
Hatcher 42.2'	1 - Hatcher	Martini
Martini 43.4'	2 - Martini	Hatcher
Robinson 44.0'	3 - Robinson	Foti

CLASS B - DOUBLE ENGINE (OPEN)

TOTAL	
Puntos - Marzo	Points - March
1. Hatcher - 16	5. Robinson - 2
2. Martini - 7	6. Battaglia - 1
3. Hammond - 5	7. Foti - 1
4. Sferra - 4	

La Carrera Clase C no fue realizada ya que no se presentaron de esa categoría. El Gran Final (20 vueltas) fué corrido con 12 participantes de los cuales terminaron la competencia. Los principales rivales de la tarde, Hatcher v.s. Martini, se alternaron el primer lugar durante toda la carrera, hasta que finalmente en la 18, Hatcher logró una lijera ventaja para cruzar la raya en ganancia. Martini segundo, Foti, Wolke y Benedetti estuvieron en el tercero, cuarto y quinto lugar. Cerca de 200 personas interesadas presenciaron las competencias.

The Class C race was not run since no Karts in this category were present. However, the Grand Finale (twenty laps) was run as an open class race and 12 karts started but only 8 finished. This race was the highlight of the afternoon with Hatcher and Martini exchanging the lead on the 18th lap and retained it to come in 1st with Martini a very close second. Foti, Wolke, and Benedetti came in third, fourth and fifth respectively. The estimated 200 persons witnessed the races and time trials had a full and enjoyable afternoon.

S H E L L

Sab. 25 Sat.) - 8:00 p.m.	LA TUMBA INDIA	Debra Paget	A
Dom. 26 Sun.)		Paul Hubschmid	
Lun. 27 Mon. - 8:00 p.m.	EL BARON GITANO "Der Ziguner Baron"	Margit Saad	B
		Gerhard Riedmann	
Mar. 28 Tue. - 8:00 p.m.	UN DIA CON EL DIABLO	Mario Moreno (Cantinflas)	A
Mie. 29 Wed. - 8:00 p.m.	ASESINOS DE KILIMANJARO "Killers of Kilimanjaro"	Robert Taylor	A
Jue. 30 Thu. -	J U E V E S S A N T O	----	
Vie. 31 Fri.	V I E R N E S S A N T O	----	
Sab. 1 Sat.) - 8:00 p.m.	LA ADORABLE PECADORA	Ives Montand	B
Dom. 2 Sun.)	"Let's Make Love"	Marilyn Monroe	

SE VENDE: Maquina de Coser portatil semi-automatica Singer modelo 301A, completa con accesorios (cose ojales, zig-zag, etc.)
Diets 1312 Valencia
VENTA FINAL: Hasta 1 Abril; Precios bajos
Whitlock 1106 Maturin
SE VENDE: Un aparato estereofonico Admiral sin uso - (valor Bs 1,500). Se vende por Bs 1,300. Informa Antonio Toyo, Depto. Pintura 6 en Punto Fijo, Callejon Peninsular 20. (DIRECCION EN CREOLE, PLANTA LUBRICANTES, Tlf. 241)

FOR SALE: Portable Singer semi-automatic sewing machine model 301A, complete with button-hole, zig-zag and other attachments
Diets 1312 Valencia
FINAL SALE: Through April 1st. Low prices
Whitlock 1106 Maturin
FOR SALE:
Admiral Stereo Record-Player . Bs. 1,300

Antonio Toyo -Lubricantes Tel-241

EL PELICANO PARAGUANENSE es un Semanario editado en Español-Inglés que llega a Uds. por cortesía del Centro Cívico-Judibana.

THE PARAGUANA PELICAN is a Spanish-English weekly delivered to you through courtesy of the Civic Center of Judibana.

Personal Encargado

Personnel in Charge

Director Editor	Juan D. Hernandez	- Ingeniería General Tel. 415	Editor-in-Charge
		Ave. El Centro 302 Tel. 570	
Co-Editor	Hazel Dedmon	- Ave. Lara 716	Associate Editor
		Tel. 637	

24 DE MARZO DE 1961

JUDIBANA, ESTADO FALCON

VOL. XIII N° 12

SERVICIOS RELIGIOSO

RELIGIOUS SERVICES

CATOLICA, APOSTOLICA, Y ROMANA

ROMAN CATHOLIC

Iglesia de Cristo Rey - Judibana

Misa Diaria: 6:00 a.m.
Dom. 7, 8, 10 am y 5:30 pm (Bendición)
Confesiones: Sábados y días de precepto y primeros viernes - 5:30 p.m.

Daily Mass - 6:00 a.m.
Sun. 7, 8, 10 am & 5:30 pm (Benediction)
Confessions: Saturdays & Eves of Holy Days of Obligation & of First Fridays

Capilla San Miguel - Caja de Agua

Domingo 9:30 a.m. Sunday

Iglesia de Las Piedras

Domingo 8:00 a.m. Sunday

Punto Fijo

Misa Diaria: 6 y 6:30 a.m.
Dom. 6, 7, 8, 9 am y 5:30 pm

Daily Mass - 6 & 6:30 a.m.
Sun. 6, 7, 8, 9 a.m. & 5:30 p.m.

Guardia Nacional - Judibana

Dom. 7:30 a.m.

Sun. 7:30 a.m.

IGLESIA UNIDA DE AMUAY - CENTRO CIVICO

El Reverendo Hugh Outterson, Pastor

Domingo 9:15 am - Escuela Dominical
10:30 am - Domingo de Ramo, Sermon
5:45 pm - Los carros salen del Centro Cívico para la visita a la Shell del Grupo Juvenil.
Martes 7:45 pm - Ensayo del Coro Adulto, preparando el programa del Domingo de Pascuas
Miércoles 8:00 pm - Programa Musical por el Coro Adulto, dirigido por la Sra. Mary Louise Long. El público queda invitado.

VIER SANTOS 7:00 pm - Pelicula
DOMINGO DE 6:00 am - Playa del Club de Golf
PASCUAS

Un retén para niños, atendidos por el Círculo de Damas funciona los Domingos durante los Servicios Religiosos en Ave. Táchira No. 515

UNITED CHURCH OF AMUAY - CIVIC CENTER

The Reverend Hugh Outterson, Minister

Sunday 9:15 am - Church School session
10:30 am - Palm Sunday, Sermon "God's Pressure"
5:45 pm - Cars leave Community Center for Youth Fellowship visit to Shell Cardon, English-Language Church Service
Tuesday 7:45 pm - Adult Choir practice preparing for Easter program

Wednesday 8:00 pm - Musical Program by the Adult Choir, Mrs. Mary Lou Long, directing. The public is invited.

GOOD FRIDAY 7:00pm - Film, "The Living Lord"
EASTER SUNDAY - Sunrise service, Golf Club Beach 6:00 a.m.

During the Sunday worship services a nursery for small children is maintained by the Ladies' Circle at Avenida Táchira No. 515

BAPTISTA

Domingo 9:30 am - Escuela Dominical
Calle Maturin N° 1102
Lunes 7:30 pm - Pelicula de la Pasión y Resurrección
Calle Maturin N° 1102

BAPTIST

Sunday 9:30 am - Sunday School
Calle Maturin N° 1102
Monday 7:30 pm - Movies of the Crucifixion and the Resurrection
Calle Maturin N° 1102